

## 目次

ごあいさつ Foreword .....	2
大府市 City of Obu .....	3
ポートフィリップ市 City of Port Phillip .....	4
30 周年記念事業	
・ポートフィリップ市公式訪問 .....	5
姉妹都市会談 .....	5
姉妹都市 30 周年記念式典 .....	6
姉妹都市提携 30 周年記念品 .....	6
ポートフィリップ市庁舎視察 .....	7
オオサカズキの記念植樹 .....	7
エルウッドカレッジ視察 .....	8
セントキルダ小学校視察 .....	8
ビクトリアン プライド センター視察 .....	9
リンデンニューアート視察 .....	9
・30 周年記念植樹 .....	10
ポートフィリップ園 .....	10
・30 周年記念写真展 .....	11
・寄贈絵画除幕式 .....	11
・ポートフィリップ市長来訪 .....	12
記念石碑除幕式 .....	12
姉妹都市交流のあゆみ .....	13
姉妹都市交流事業 教育 .....	19
・中学生海外派遣事業 .....	19
・石ヶ瀬小学校とセントキルダ小学校との交流 .....	20
姉妹都市交流事業 文化 .....	21
・映画祭作品交流 .....	21
おおぶ映画祭 .....	21
セントキルダ映画祭 .....	21
姉妹都市交流事業 環境 .....	22
・ペンギン募金 .....	22
・クリーン アップ ザ ワールド .....	22



大府市長  
岡村 秀人

Okamura Hideto  
Mayor, City of Obu  
(2016 - )

大府市とポートフィリップ市の姉妹都市提携が、2023年11月に30周年という筋目を迎えました。この長きにわたり友好関係を築いてくれたことを大変うれしく、そして誇りに思います。

1993年11月に、地域レベルでの国際交流を通じて、相互理解と友好を深め、世界の平和と繁栄に貢献することを目標に姉妹都市を提携して以来、文化芸術や教育、環境保護等の分野で交流を深めてきました。両市の市民が互いに訪れ、学び合い、友情を育んできたことは、両市の市民にとって貴重な経験となり、財産となりました。

30周年を迎えた2023年度は、多くの市民や関係者にご協力いただき、各種記念行事を行いました。行事を通して、両市の結びつきの強さを改めて感じるとともに、友好がさらに深まったと感じております。そして8月にポートフィリップ市を公式訪問することができ、両市の交流を次世代へと繋ぐ必要と有益性を互いに確認できましたことを、大変喜ばしく思っています。

結びに、これまで、姉妹都市交流にご尽力された関係者の皆様、並びにポートフィリップ市民の皆様へ深く感謝を申し上げますとともに、今後も、両市の姉妹都市交流がより一層活発になり、末永く続くことを願っています。

November 2023 marked the thirtieth anniversary of the sister cities relationship between the City of Obu and the City of Port Phillip. It makes me very happy, and proud, that we have been able to establish such a longstanding friendship.

Since our cities came together as sister cities, with the aim of deepening our mutual understanding and friendship and contributing to peace and prosperity throughout the world through international exchange at the local level, in November 1993, we have deepened our exchange in such areas as culture and the arts, education, and environmental conservation. Visiting one another's cities, learning from one another, and cultivating friendships has been a valuable experience and become an asset to both our communities.

Throughout our thirtieth anniversary year in fiscal 2023, a variety of commemorative events were held with the cooperation of many community members and those with ties to our sister cities. Not only was I able to reaffirm the strength of the bonds between our cities through these events, but I also feel that our friendship has grown stronger still. It was wonderful to be able to visit the City of Port Phillip in August and together affirm the necessity and benefits of passing our cities' relationship on to the next generation.

In closing, I extend my deepest gratitude to the many who have been a part of and assisted our sister cities relationship throughout the years, together with my hope that the exchange between our cities finds even greater vigor and continues for a very long time to come.



ポートフィリップ市長  
ヘザー・クンソロ

Cr Heather Cunsolo  
Mayor, City of Port Phillip  
(2022 - 2024)

Congratulations to both of our beautiful cities on 30 years of our sister-city relationship.

Our two cities have shared many beautiful memories over this time. When I moved from California to Melbourne in 2009, the St Kilda Botanical Gardens became one of my favourite places in the city to visit. In 2013, I noticed that a Japanese garden was planted along with a beautiful stone lantern to celebrate the 20-year anniversary of the Obu/Port Phillip sister-city relationship.

In 2020, I was fortunate to be elected as a City of Port Phillip councillor and then elected Mayor in 2022. It was a delight to meet Mayor Okamura over Zoom in early 2023 to discuss the sister-city relationship and hear plans to celebrate the 30-year anniversary. Even though I don't speak Japanese, I could tell how excited Mayor Okamura was to share his plans to visit Port Phillip.

In August 2023, it was my pleasure to host Mayor Okamura, and a delegation from Obu City to Port Phillip. During this visit, Mayor Okamura and I planted a Japanese Maple tree together in the St Kilda Botanical Gardens, adjacent to the Japanese Garden I had admired for many years before becoming a councillor. This Japanese Maple has grown beautifully since that day in 2023 and will remain as a symbol of the strength of our sister city relationship for another 30 years and beyond.

It was a pleasure and an honour for me to visit Obu in April 2024, including adding to the wattle trees in the Port Phillip Garden in Obu Midori Park with St Kilda Primary students. It is a lovely city that I hope to visit again.

美しい両都市の姉妹都市提携30周年、おめでとうございます。

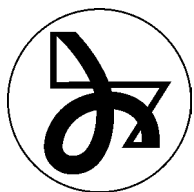
その間、私たちの都市は多くの素敵な思い出と一緒に築いてきました。

2009年に、私がカリフォルニアからメルボルンに引っ越したとき、セントキルダ植物園は、ポートフィリップ市で私が最も好きな場所の一つになりました。2013年に訪れたら、日本庭園と大府市とポートフィリップ市の姉妹都市提携20周年の記念に設置された美しい灯籠を見つけました。

2020年、私は幸運にも、ポートフィリップ市議会議員に選出され、2022年に市長に選出されました。2023年初頭に、オンラインで岡村市長とお会いし、姉妹都市関係について話し合い、30周年を祝う計画を聞くことができ、とてもうれしかったです。私は日本語を話すことができませんが、ポートフィリップ市を訪問してくださる予定を語る岡村市長の熱意が伝わってきました。

2023年8月、岡村市長はじめ、大府市からの訪問団をポートフィリップ市で迎えることができ、光栄でした。この訪問中、私が市議会議員になる数年前から気に入っていたセントキルダ植物園内の日本庭園の近くに、岡村市長と一緒にオオサカズキを植樹しました。2023年のあの日から、オオサカズキは美しく成長し、今後30年以上にわたり私たちの姉妹都市関係の強さの象徴として残ることでしょう。

また、2024年4月に大府市を訪問し、セントキルダ小学校の生徒と一緒に大府みどり公園のポートフィリップ園にミモザを植樹できたことは、私にとって喜びであり、光栄なことでした。大府市は本当に素敵なまちなので、いつか再び訪れたいです。



## City of Obu

大府市は、愛知県の西部、知多半島のつけ根に位置し、名古屋・知多・三河を結ぶ交通の要衝で、J R東海道線で名古屋駅まで短時間でアクセスできるという立地や高速道路網の整備による高い利便性と豊かな自然環境が魅力です。そのため、自動車関連のものづくり産業が盛んな工業都市としての一面がある一方で、都市目標に「健康都市」を定めていることから、自然豊かな公園が多くあるため、自然と都市が調和しているまちでもあります。

また、全国的にも珍しい取り組みとして「日本のバイオリン王」と呼ばれた鈴木政吉が描いた「バイオリンの里」構想の実現に向けたさまざまな事業を実施しています。大府市出身の世界的なバイオリニストの竹澤恭子さんによる市内中学生を対象とした学校訪問コンサートや小学校でのバイオリン授業、クラシックコンサートの開催などを通して、子どもから大人までもがバイオリンを身近に感じられる取り組みを行っています。



### 大府市

(2024 年 11 月末現在)  
(as at end Nov. 2024)

人口 /Population	92,991 人
面積 /Area	33.66km <sup>2</sup>

Located in the northeast corner of the Chita Peninsula in western Aichi Prefecture, the City of Obu is situated on a strategic point connecting the Nagoya, Chita and Mikawa districts, with the convenience of quick access to Nagoya Station via the JR Tokaido Line and access to the expressway network, and its abundant natural environment making it an attractive location. While the industrial city with flourishing automotive-related and other manufacturing industries is a prominent aspect, Obu has 'a healthy city' as one of the city's goals, and the large number of nature-rich parks contribute to a harmony between the natural and the urban.

In an unusual initiative, Obu is undertaking various projects in its efforts to realise the vision of 'a home of the violin' as held by Suzuki Masakichi, known as Japan's king of the violin'. The city is working to make the violin a familiar presence for young and old through programs including in-school concerts by Obu-born international violinist Takezawa Kyoko for junior high school students, violin classes at elementary schools, and classical music concerts.



小学校のバイオリン授業 School violin class



おおぶニック米の田植え Organic rice planting



共長夏まつり Kyocho Summer Festival



大府市民球場 Obu City Baseball Park



矢戸川竹林の小径 Yatogawa Bamboo Grove Path



産業文化まつり Industry & Culture Festival





## ポートフィリップ市

(2022 年現在)  
(2022)

人口 /Population	103,840 人
面積 /Area	20.62km <sup>2</sup>

# City of Port Phillip

ポートフィリップ市は、オーストラリアのビクトリア州の中心都市メルボルン市の南側、ポートフィリップ湾の北海岸に位置する海辺の街です。19 世紀後半に豊かな人が多く住んでいた街は 20 世紀初頭からメルボルンの人びとの夏の遊び場として愛され続け、現在も歴史的な建物が数多く残る街並みや豊かな自然を持つ美しい都市です。「セントキルダフェスティバル」「セントキルダフィルムフェスティバル」「プライドマーチ」など、1 年を通していろいろなイベントがあり、休日に大勢の人が集まります。オーストラリアの F1 グランプリの開催地でもあり、また、リトルペンギンの住む海岸が有名で、海水浴場、遊園地のルナパーク、公園なども多く、地元の人びとや観光客で賑わう観光都市でもあります。

また、人口の約 33% が海外生まれで、あらゆるところにそれぞれの影響が感じられます。先住民クーリン族の文化遺産から、ユダヤ人の交流の場だったおいしいケーキ屋、イタリア人が設計した綺麗な海岸公園、世界各地の料理が味わえる様々な飲食店まで、多様な人種、文化の人びとが共に暮らしながらつくり上げた多文化共生の街でもあり、誰もが素敵な時間を過ごせる街です。

The City of Port Phillip is in the state of Victoria, Australia, situated on the northeastern shore of Port Phillip Bay, and adjoining the southern border of the City of Melbourne. A residential area for the wealthy in the late 19th century, this seaside town has been the much-loved summer playground for Melburnians since the early 1900s. Port Phillip is a beautiful city, its streetscapes featuring many historical buildings and a wealth of nature. With events including the St Kilda Festival, St Kilda Film Festival, and the Pride March, there's something on all year round, and a popular place on any weekend. It's also the home of the Australian F1 Grand Prix. Port Phillip's famous coastline has Little Penguins, swimming beaches, the historical amusement park Luna Park, parks and other attractions enjoyed by locals and tourists alike.

Around 33% of Port Phillip's population was born overseas, and the influence of various backgrounds can be seen all around the city. From historical artefacts of the indigenous Kulin people to the cake shops that were once meeting places for the Jewish community, the beautiful Italian-designed foreshore parks and the diverse array of eateries offering food and drinks from around the world, Port Phillip is a city built by its multicultural community, where anyone can have a wonderful time.



セントキルダ小学校 St Kilda Primary School



防波堤に生息するリトルペンギン Little Penguins on the Breakwater



リンデン ニュー アート Linden New Art



ア克蘭ドストリート Acland Street



セントキルダビーチ St Kilda Beach



エスプレナードマーケット Esplanade Market